

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starajcie się usilnie zaś o dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pragnijcie zaś większych darów łaski.* A ja wam przy tym wskażę drogę dużo lepszą. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Współzawodniczcie* zaś (o) dary większe. I jeszcze w nadmiarze drogę wam pokazuję. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starajcie się usilnie zaś (o) dary łaski lepsze a jeszcze w nadmiarze drogę wam ukazuję
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczywiście gorąco pragnijcie większych darów łaski. Ja wam nawet wskażę drogę najwspanialszą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starajcie się usilnie o lepsze dary; a ja wam jeszcze zacniejszą drogę ukażę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pragnicie lepszych darów! A jeszcze zacniejszą drogę wam ukazuję:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz wy starajcie się o większe dary, a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starajcie się tedy usilnie o większe dary łaski; a ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starajcie się usilnie o większe dary łaski! Miłość A ja wam wskażę drogę jeszcze doskonalszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajcie się jednak o większe dary! Pokażę wam teraz drogę, która przewyższa wszystkie inne:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ubiegajcie się o coraz większe charyzmaty. A oto pokazuję wam drogę jeszcze doskonalszą:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starajcie się o dary jeszcze doskonalsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się gorliwie o większe dary Boże; ja

¹⁾ <x>530 14:1</x>

²⁾ Niektórzy niesłusznie widzą tu indicativus (tak również wyżej autor symboli morfologicznych): "współzawodniczcie", co z punktu widzenia formy jest możliwe. Jednak kontekst tego nie potwierdza. Koryntianom ubiegającym się o zaszczytne charyzmaty św. Paweł nakazuje ubieganie się o charyzmaty większe, a więc przede wszystkim o miłość, a także o charyzmat prorokowania i rozumienia (zob. 14.1nn).

			wskażę wam drogę jeszcze doskonalszą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож змагаймося про більші дари - і я вам показую ще вищу дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gorliwie się ubiegajcie o jeszcze znaczniejsze dary łaski. Nadto pokazuję wam drogę do doskonałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gorliwie zabiegajcie o lepsze dary. Ale ja wam wskażę drogę najlepszą ze wszystkich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wciąż gorliwie zabiegajcie o większe dary. A ja ukazuję wam wspanialszą drogę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starajcie się o największe dary, ale ja pokażę wam coś jeszcze doskonalszego.